



بسم الله الرحمن الرحيم

Republic of the Philippines
MINDANAO STATE UNIVERSITY
Marawi City



KING FAISAL CENTER FOR ISLAMIC, ARABIC AND ASIAN STUDIES

January 2, 2013

TO THE PUBLISHER OF THIS MAGNANIMOUS WORK:

The Review Committee created by the Mindanao State University, upon request of the translator, found this Meranao Translation of the Glorious Qur'an by Brother Matanog M. "Diego" Mapandi not only distinctive but also interesting and valuable specially for Meranao and non-Meranao who wish to learn how to read the Qur'an, non-Meranao who wish to learn the Meranao dialect and for everyone who has the desire to read and understand its meaning. This is made possible by the transliteration of its wordings and its rendition in both English and Meranao dialect. This is actually what makes the work of Brother Diego Mapandi unique from other existing translation of the Qur'an into other languages.

Just as the translation of the meaning of the Glorious Book of God into other languages, which can never be achieved with complete accuracy, transliteration of its wordings can not be done with precision, this is due to the inability of the English or Roman alphabet to furnish the equivalent of certain Arabic letters of the Qur'an, such as *ح*, *ص*, *غ* as well as variations in vowel sound arising from *tasdid*, *maad* and so on and so forth. The translator acknowledges these facts as among the shortcomings of the present work, lapses which is common to all efforts in transliterating the wordings of the Qur'an. As the translator explained in the preface, *"Whatever maybe the degree of merits and excellence, no translation can ever convey the true meanings of the Holy Qur'an."* The linguistic charm and literary style of the original Arabic text cannot be exactly conveyed into any other language. This work therefore, is a humble attempt to convey the meanings of the Holy Qur'an as gleaned from the different renowned Islamic Translators and Scholars in Islam.

The Review Committee wish therefore, to recommend for the early printing and/or publication of this work.

TALIB ABDULHAMID BENITO
Former Dean
(Chairman, Review Committee)

SO MA'ANA'O SOTI A

QURAN

***INITOGALIN SA
BASA MERANAO***

ooOoo

RAPEG'O SORAT'A QUR'AN
SA ARABIC AGO
SO ONI NIAN SA KAAT 'A MINADERASA
AGO
SO KINITOGALINENON SA BASA ENGLISH

INISORAT'I

RAJAH MUDAH sa PAWAK

MATANOG M. MAPANDI

A.K.A COMMANDER "DIEGO"

Chairman, Moro National Liberation Front – Islamic Command
Council [MNLF-ICC] 2003 to date

Assistant Secretary – Department of Energy- 2005-to date